

СРПСКИ ИНСТИТУТ ЗА БУДУЋИ ЈЕЗИК  
Л. Бр. 2817/4  
П. Бр. 2744

# ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ФИЛОЛОГ

*таб. 3 1/2*

ПОВРЕМЕНИ СПИС  
ЗА СЛОВЕНСКУ ФИЛОЛОГИЈУ И ЛИНГВИСТИКУ

УРЕЂУЈЕ

А. БЕЛИЋ

УЗ

СТАЛНУ САРАДЊУ

г. г. А. МЕЈЕ-А, проф. Collège de France, А. СТОЈИЋЕВИЋА, проф. Унив. у  
Љубљани, К. ЊИЧА, проф. Унив. у Кракову, Љ. СТОЈАНОВИЋА, акад. у  
Београду, М. РЕШЕТАРА, проф. Унив. у Загребу, О. ХУЈЕРА, проф. Унив.  
у Прагу, Р. НАХТИГАЛА, проф. Унив. у Љубљани, СТ. ИВШИЋА, проф.  
Унив. у Загребу, СТ. М. КУЉБАКИНА, проф. Унив. у Београду, ФР. ИЛЕШИЋА,  
проф. Унив. у Загребу, ФР. РАМОВША, проф. Унив. у Љубљани и Х. БАРИЋА,  
проф. Унив. у Београду.

Ова је књига дигресијом припремана.

КНИГА IV.

Подвлачио речи *Св. Марковљ*

Исписивао речи *2. Јашић*

Листићи проверени и сређени по реду текста.

Број листића:  $119 - 9 = 110$

Београд, *26-III* - 19*49* год.

Евидентичар

*Милан Бајевић*

БЕОГРАД, 1924.





- Сев. 56 а<sub>11</sub> твоѣж — Г. своѣж.  
 » 56 а<sub>22</sub> емоу спнѣ лицу моемоу и — Г. —  
 » 57 а<sub>21</sub> ... живѣ — Г. ... живѣ  
 » 60 б<sub>11</sub> иѣквокаж — Г. иѣквокиж  
 » 61 а<sub>7</sub> -кореннѣмъ — Г. -кореннѣ(и)мъ  
 » 61 а<sub>11</sub> дарѣхъ — Г. дарѣхъ  
 » 61 а<sub>15</sub> тако — Г. пако.  
 » 61 а<sub>15</sub> дивнѣмъ — Г. виднѣмъ  
 » 61 б<sub>16</sub> ... ны къ — Г. ... къ ...  
 » 61 б<sub>15</sub> вѣкъ 1 — Г. вѣкъ  
 » 62 а<sub>11</sub> код Г. изостављено коу  
 » 62 а<sub>23</sub> въ родѣ 1 — Г. въ родѣ  
 » 62 б<sub>23</sub> словестѣитѣтсѣ — Г. -ствитѣтсѣ  
 » 63 а<sub>1</sub> рода — Г. рока.  
 » 63 б<sub>7</sub> скоти — Г. ꙗко ти.  
 » 63 б<sub>15</sub> твоѣж — Г. своѣж  
 » 64 а<sub>1</sub> вѣкрѣже — Г. тѣмъ вѣрѣже  
 » 64 а<sub>1</sub> словеса — Г. словеса  
 » 64 б<sub>8</sub> коненѣж — Г. коннѣж  
 » 65 б<sub>24</sub> дадѣ — Г. дадо  
 » 65 б<sub>26</sub> (зѣ)лово — Г. (зѣ)ловж  
 » 66 б<sub>7</sub> ꙗко благо — Г. ꙗко  
 » 66 б<sub>8</sub> конецъ — Г. кнѣцъ  
 » 67 а<sub>16</sub> у Г. изостављен је: и къ силѣ твоѣи сѣди ми  
 » 67 б<sub>1</sub> къз- — Г. къз-  
 » 68 б<sub>13</sub> ѣа — Г. сѣа  
 » 68 б<sub>18</sub> зданне — Г. знанне  
 » 69 а<sub>22</sub> мнѣж — Г. мнѣ  
 » 70 а<sub>6</sub> тѣлопѣсанье<sup>1</sup> — Г. тѣлопѣсанье  
 » 70 а<sub>13</sub> безаконнѣе — Г. безаконнѣе  
 » 73 а<sub>12</sub> ꙗко тѣ<sup>2</sup> — Г. ꙗко  
 » 74 б<sub>15</sub> идитомъви — Г. идитомъ ви  
 » 75 б<sub>1</sub> оправдѣти — Г. -ши  
 » 75 б<sub>9</sub> ꙗко — Г. ꙗко  
 » 78 а<sub>15</sub> твоѣж — Г. твоѣж  
 » 78 а<sub>21</sub> овнѣи — Г. овнѣи  
 » 79 а<sub>13</sub> ꙗкоже — Г. ꙗко  
 » 80 а<sub>9</sub> код Г. 1 сувишно је  
 » 80 б<sub>18</sub> сирѣхъ — Г. сирѣхъ 1 ихъ

<sup>1</sup> sic! <sup>2</sup> = тѣ

- Сев. 81 а<sub>14</sub> (и)знеможе тѣмъ же — Г. изнеможетъ ѣже  
 » 81 а<sub>15</sub> животъ на мѣи — Г. -тѣна [на]1  
 » 81 б<sub>13</sub> небо гѣ — Г. и вогѣ  
 » 82 а<sub>19</sub> къздахъ — Г. къздахъ  
 » 83 б<sub>6</sub> твоѣго — Г. своѣго  
 » 84 а<sub>18</sub> порази ти<sup>1</sup> — Г. порази ти  
 » 84 б<sub>16</sub> ништи 1 — Г. ништи  
 » 85 б<sub>14</sub> любѣще — Г. люб(л)ѣще  
 » 85 б<sub>21</sub> пѣсамъ — Г. пѣсимъ  
 » 88 б<sub>10</sub> примѣтъ — Г. примѣтъ  
 » 90 б<sub>11</sub> оудрѣжаѣмъ — Г. оудрѣжаѣ(тъ)  
 » 91 б<sub>16</sub> исконачашѣ — Г. 1 ско —  
 » 91 б<sub>18</sub> сонѣе — Г. сонѣе  
 » 92 а<sub>20</sub> погымѣтъ — Г. погымѣтъ  
 » 92 б<sub>10</sub> дрѣштери сионѣ — Г. -щери сионѣ  
 » 94 а<sub>17</sub> зорѣж — Г. зорѣж  
 » 94 а<sub>9</sub> крашнѣо — Г. —по  
 » 94 б<sub>13</sub> домоу — Г. домоу къ  
 » 96 а<sub>1</sub> скръ — Г. скръ—  
 » 96 а<sub>7</sub> 1 късѣ — Г. късѣ  
 » 96 а<sub>18</sub> жанште-го — Г. -ште его  
 » 96 а<sub>21</sub> штитъ 1 — Г. штиты  
 » 96 б<sub>12</sub> еси — Г. еси  
 » 97 б<sub>20</sub> къблѣ — Г. къ блѣ  
 » 98 б<sub>9</sub> къды<sup>2</sup> — Г. воды  
 » 98 б<sub>13</sub> ходѣтъ — Г. ходѣтъ  
 » 99 б<sub>10</sub> еанко — Г. еанко  
 » 100 а<sub>3</sub> прогнѣкѣмъ — Г. -бѣмъ 1  
 » 100 а<sub>20</sub> танеосѣ — Г. -осѣ  
 » 100 б<sub>7</sub> развѣрѣзе — Г. развѣрѣже  
 » 100 б<sub>10</sub> изведе — Г. изведе  
 » 101 а<sub>12-13</sub> гнѣкъзидѣ<sup>3</sup> — Г. (и)зидѣ  
 » 102 а<sub>4</sub> оубѣ къ — Г. оубѣкъ  
 » 103 а<sub>9</sub> в. 100 а<sub>20</sub>  
 » 104 а<sub>7</sub> земѣж — Г. земѣж  
 » 104 а<sub>13</sub> вѣшнѣжго — Г. -жго  
 » 105 а<sub>8</sub> колѣна — Г. колѣно  
 » 105 а<sub>11</sub> сионѣ ѣже — Г. сионѣж же  
 » 105 б<sub>18</sub> проло- — Г. поло-

<sup>1</sup> Место тѣмъ <sup>2</sup> место водѣмъ <sup>3</sup> = гнѣкъ възидѣ

- Сев. 106 б<sub>5</sub> обаништахъ — Г. -штаго  
 » 107 а<sub>5</sub> сжсѣдомъ — Г. сьасѣдомъ  
 » 107 а<sub>12</sub> родъ 1 — Г. роды  
 » 107 а<sub>15</sub> -нѣ — Г. нѣ  
 » 107 б<sub>2</sub> нмасю<sup>1</sup> — Г. емасю  
 » 108 б<sub>18</sub> пьсаломъ 1 — Г. -мы  
 » 109 а<sub>18</sub> въ та — Г. въ та  
 » 109 б<sub>4</sub> въ<sup>2</sup> — Г. въ  
 » 109 б<sub>14</sub> срѣдѣца — Г. -ца  
 » 109 б<sub>15-16</sub> код Г. су изостављени: поидотъ<sup>3</sup> въ  
 начинанихъ своихъ  
 » 110 а<sub>8</sub> ѡ — Г. ѡ  
 » 110 а<sub>13</sub> въ — Г. въ 1  
 » 110 б<sub>8</sub> въшьноумоу — Г. въшьн-  
 » 111 а<sub>18</sub> моѣкъ 1 — Г. моѣ въ  
 » 111 а<sub>20</sub> ѣвалл 1 мамънъ — Г. ѣвалл и мамъ нъ  
 » 111 б<sub>4</sub> ѣоуръ — Г. ѣоуръ  
 » 112 б<sub>4</sub> сѡ о въѣ — Г. о въѣ  
 » 113 а<sub>13</sub> ѡ — Г. ѡ  
 » 113 б<sub>12-13</sub> землѣ твоѣ — Г. -малѣ твоѣ  
 » 114 б<sub>6</sub> вѣ — Г. вѣ  
 » 116 а<sub>9</sub> мене — Г. тебе  
 » 116 б<sub>1</sub> е(дд) — Г. (н)е  
 » 117 а<sub>1</sub> родъ 1 — Г. роды  
 » 117 а<sub>7-8</sub> код Г. изостављени су: каѡсь сѡ  
 избѣранымъ мѡимъ<sup>4</sup>  
 » 117 а<sub>13</sub> въ — Г. въ  
 » 117 а<sub>18</sub> -ваѣн — Г. -вѣн  
 » 117 б<sub>2</sub> (г)родаго<sup>5</sup> — Г. (ж)...  
 » 118 б<sub>8</sub> оскврѣнъ... — Г. оскврѣнъ...  
 » 118 б<sub>29</sub> ли прѣжде — Г. -же  
 » 119 а<sub>11</sub> ли въсь — Г. -литъсь  
 » 120 а<sub>23</sub> ништі — Г. -си  
 » 120 б<sub>23</sub> -вѣ — Г. -вѣ  
 » 121 б<sub>3</sub> сѣно — Г. сѣн  
 » 122 б<sub>18</sub> -внхъ — Г. -вѣхъ  
 » 123 а<sub>6</sub> мѣсти — Г. мѣсти и  
 » 124 а<sub>7-8</sub> зѣловоуѣ — Г. зѣло воуѣ  
 » 124 б<sub>17</sub> велл и гъ — Г. велл и хъ

<sup>1</sup> Место манасю <sup>2</sup> = въ <sup>3</sup> = поидотъ <sup>4</sup> = моимъ <sup>5</sup> = грьдаго

- Сев. 126 б<sub>17</sub> гѣ — Г. гнѣ на другом месту  
 » 127 а<sub>14</sub> дшѣ — Г. дшѣ  
 » 130 а<sub>19-20</sub> совѣщникъ сѡ — Г. совѣщникъ  
 » 131 а<sub>18</sub> землѣ<sup>а</sup> — Г. землѣ  
 » 131 б<sub>11</sub> гѣ: и въ — Г. гѣ:  
 » 132 а<sub>1</sub> мосѣв . ю — Г. мосив . ю  
 » 133 б<sub>2</sub> землѣ — Г. землѣ  
 » 133 б<sub>6</sub> жиджтѣ — Г. жиджтѣ  
 » 135 б<sub>2</sub> помѣ — Г. помѣ-  
 » 135 б<sub>9</sub> глѣ — Г. глѣ  
 » 135 б<sub>11</sub> вѣшь — Г. вѣшь  
 » 135 б<sub>20</sub> глѣ — Г. глѣ  
 » 136 а<sub>10</sub> кѣнѣск — Г. кѣнѣск  
 » 136 а<sub>19</sub> оуѣрѣ — Г. оуѣрѣ  
 » 136 б<sub>21</sub> смокѣвинѣ — Г. -ѣ  
 » 137 а<sub>3-9</sub> зем — Г. зем  
 » 137 б<sub>4</sub> -мѣ — Г. -мѣ  
 » 139 б<sub>12</sub> ста финнѣ — Г. стафиннѣ  
 » 140 б<sub>1</sub> сѣтѣ — Г. сѣтѣ-  
 » 140 б<sub>10</sub> -мѣ — Г. -мѣ  
 » 140 б<sub>15</sub> нашѣ — Г. нашѣ  
 » 141 б<sub>11</sub> и — Г. и  
 » 145 а<sub>5</sub> и — Г. а  
 » 148 а<sub>13</sub> правѣднѣ — Г. правѣ днѣ  
 » 148 б<sub>20</sub> -лѣно — Г. -лѣно  
 » 149 б<sub>2</sub> -мн — Г. -мн-  
 » 151 а<sub>3</sub> алѣлоуѣ — Г. алѣлоуѣ  
 » 151 б<sub>3</sub> отѣ — Г. отѣ  
 » 152 б<sub>9</sub> код Г. изостављен је: ѣко въ вѣкѣ  
 милостѣ еѡ  
 » 154 б<sub>16</sub> въсь — Г. въсь  
 » 156 а<sub>19</sub> въз — Г. въз-  
 » 156 б<sub>14-15</sub> 1 испѣтаѣ — Г. испѣтаѣ  
 » 157 а<sub>5</sub> тво — Г. тво-  
 » 158 а<sub>17</sub> скахъ — Г. скахъ  
 » 159 б<sub>17</sub> код Г. изостављен је: испѣтаѣ заповѣдѣ твоѣ  
 » 159 а<sub>18</sub> оуѣри<sup>сы</sup> — Г. оуѣрѣ<sup>сы</sup>  
 » 159 б<sub>1</sub> опра — Г. опра-

- Сев. 159 б<sub>4</sub> тѣсѣци — Г. тѣсѣци  
 „ 159 б<sub>17</sub> -риѣъ — Г. -риѣъ  
 „ 160 б<sub>7</sub> -мѣе — Г. -мѣе  
 „ 160 б<sub>11</sub> пра- — Г. пра-  
 „ 161 а<sub>11-13</sub> са стране: не рѣци... — Г. нѣ рѣци...  
 „ 163 б<sub>18</sub> гѣ — Г. го  
 „ 164 а<sub>4-5</sub> -ѣахъ — Г. -ѣухъ  
 „ 164 а<sub>13-14</sub> вѣаѣхъ — Г. вѣзв...  
 „ 164 б<sub>17</sub> -жено — Г. лено  
 „ 168 б<sub>8</sub> ꙗка — код Г. број погрешан је  
 „ 168 б<sub>13</sub> -ма ꙗко — Г. маѣ къ  
 „ 169 б<sub>5</sub> -ѣнимъ — Г. -ѣнимъ  
 „ 171 а<sub>1</sub> стрѣгжи — Г. стрѣгж и  
 „ 171 а<sub>10</sub> отѣатѣихъ — Г. -ѣ ихъ  
 „ 171 б<sub>11</sub> мирѣ на — Г. мирѣна  
 „ 171 б<sub>22-23</sub> сѣѣкче вѣна — Г. -четѣ (вѣ)на  
 „ 172 а<sub>17-18</sub> -ѣште — Г. -ѣште  
 „ 172 б<sub>8</sub> -снѣ — Г. -снѣ  
 „ 174 б<sub>6-7</sub> код Г. изостављени су: ꙗлаѣ къ  
 достоѣнне сѣѣкѣ ꙗко азѣ поухахъ<sup>1</sup> ꙗко вели гѣ  
 „ 175 б<sub>4</sub> вѣагъ — Г. вѣ егъ  
 „ 175 б<sub>11</sub> -стѣ его — Г. —  
 „ 175 б<sub>12-13</sub> код Г. су изостављени: оутвѣрѣждѣшомоу  
 земѣ на кодахъ: ꙗко вѣ вѣкѣ мѣло  
 „ 176 а<sub>13</sub> велика единомоу — Г. крѣ  
 „ 176 а<sub>17</sub> -на — Г. -га  
 „ 176 а<sub>19</sub> юга — Г. юга  
 „ 176 б<sub>17</sub> орѣганъ ѣи — Г. орѣганъи  
 „ 177 б<sub>6</sub> вѣсми<sup>2</sup> — Г. вѣсми

На тај начин, праву претставу о правопису и језику Ps. Sin. можемо добити тек сада када имамо потпуно научно издање Руске Академије. Ово се издање спремало дуги низ година. Нека га је зла судбина пратила: издање је било поверено С. И. Северјанову који га је спремао под руководством Ф. Ф. Фортунатова; г. 1914. умро је Фортунатов, те је руководство прешло на Шахматова, г. 1918. умро је Северјанов, те је штампање споменика под руководством Шахматовљевим продужила Ј. В. Петровскаја; г. 1919.

<sup>1</sup> sic: м. познахъ <sup>2</sup> м. вѣсми

умрла је Петровскаја, а и Шахматов је умро у августу 1920. г. Издање је завршио Е. Ф. Карски. Ново издање чини одличан утисак, у свакоме погледу. Текст је штампан ћирилицом на доброј хартији, лепим, разговетним словима у два ступца, тако да сваки ред у издању одговара реду у рукопису; сва скраћивања задржана су. Испод текста налазимо опширан коментар; у том су коментару дате примедбе палеографске природе, а словенски текст Ps. Sin. упоређен је са грчким текстом и са текстом других рукописа истог садржаја: Болоњским и Погодиновим. Грчки се текст наводи у случајевима кад се текст Ps. Sin. не слаже са грчким или са Болоњ. Погод., а такође и у случајевима када је текст Ps. Sin. нејасан. Ту, у напоменама испод текста, забележене су све грешке Гејтлеровог издања.

Текст споменика заузима од 1—177 стране; већи део издања, од 179—392, посвећен је исцрпном речнику, у којем су наведени сви примери сваке речи и сваког њеног облика, а тако исто и оно што одговара словенској речи у грчком тексту.

У овом речнику налазимо богату и већ сређену грађу за карактеристику споменика у гласовном, морфолошком, синтаксичком и лексичком правцу.

Издању претходи кратак предговор (од Карског), V—VII стр., а при крају књиге налазимо многобројне снимке (11 страна). Али треба приметити да ови снимци (белим цртама на црноме) нису најбољи.

Ново издање Синајског Псалтира несумњиво је од великог значаја за старословенску граматику. Али ипак и оно не може дефинитивно решити сва питања која се тичу овог споменика, не може дати потпуну грађу за исцрпну карактеристику.

Пре свега, дефинитивна палеографска карактеристика споменика не може бити дата на основу овог издања. Снимци које налазимо у издању нису довољни за тај циљ; и сам проф. Карски, који је радио на издању по тим снимцима, вели у своме предговору (VII с.) да би било и сувише смело („рискованно“) дати палеографски опис рукописа само на основу снимака; на овим бело-црним снимцима, вели он, — слова изгледају нешто дебља него ли на обичним фотографским снимцима са појединих страна рукописа који су нађени у архиву Фортунатова. Нарочито је тешко решити, служећи се овим снимцима, питање о томе, колико је руку писало споменик.







варь (основа на -i) место варьхъ (уп. g. pl. варьн 59s). Друге су морфолошке исправке — ситније природе; тако на пример на 135 б<sub>11</sub> имамо кѣшиа а не кѣшиа као што даје Гејтлер. У свима другим правцима наше схватање Ps. Sin. остаје исто.

Споменик се заиста одликује правилном употребом слова за z и за dz, тако да је поуздано да се у изговору преписивача dz разликовало од z.

Само два пута у новом издању налазимо слово за z место слова за dz: зѣло 49 б<sub>14</sub> и раждѣзи 30<sub>18</sub>, али се може мислити за први пример да је штампарска погрешка, јер је та реч на овом месту доле у примедбама, а и у речнику је дата у форми зѣло. Други пример — раждѣзи припада оном делу рукописа који Северјанов везује са другом руком (10а—40а); иначе се dz строго разликује од z и у овоме делу Ps. Sin. Најприродније је такве појединачне случајеве (кад би се баш нашао и још какав пример) објашњавати тиме, што је преписивач механичким начином сачувао z које је било у његовом оригиналу; иначе би се случај — раждѣзи могао тумачити и тиме што је полугласник између жд и з испао, те се изговарало раждзи, т. ј. раждзи, а то се могло бележити и са ражд(ѣ)зи.

Свакако је несумњиво да је диалекат који се огледа у Ps. Sin. у смислу последњег преписа, очувао разлику између dz и z; у томе погледу нема разлике између различних преписивача Ps. Sin., ма колико их било.

Тако звано епентетско l врло је добро очувано у Ps. Sin. Приметио сам 268 примера групе уснени сугласник + l и око 45—47 отступања и то две врсте: типа зѣмѣл и типа зѣмѣлѣ.

Може се претпоставити да су умекшани сугласници љ, њ, њ, као и љ у групи са усненим сугласником још чували своју умекшаност: иза њих се правилно пише ѣ, ю, ѣ (ѣ и ѣ не разликују се у Ps. Sin.).

Ретки изузеци, као зѣрѣ 31 б<sub>8</sub>, милостѣнѣ 28<sub>14-15</sub>, скрѣбѣлѣ 36<sub>11</sub>, помѣшлѣаѣѣѣ 43 б<sub>11</sub>, вѣнѣѣѣ 92 б<sub>20</sub> и сл. могу се објаснити као остаци старијег правописа зѣрѣ, милостѣнѣ и т. д. — са знаком умекшавања изнад сугласника који је у тим случајевима у Ps. Sin. изостављен.

Сугласник с који се јавио од х услед треће палатализације био је такође мек: увек вѣсѣ и сл., вѣсѣ; у примерима, као вѣсѣ (21 б<sub>19</sub>, 87<sub>15</sub>, 137<sub>5</sub>) изостављен је знак умекшаности изнад с.

Обрнуто, сугласници ц, ш, ж, ч и групе шт, жд биле су већ тврде у језику преписивача: као правило пише се ча, ца, жа, ша, чѣ, шѣ, жѣ и т. д., али поред тога имамо прилично примера и чю, цю, жү, шю, ждю, штю, а и жѣ, чѣ, цѣ, шѣ, ждѣ, чѣ, ждѣ: ови последњи случајеви вероватно су остаци старије епохе којој је припадао оригинал споменика. Групе сц и ст из старије групе ск јављају се напореда.

Интересантни примери: невѣзѣства 29<sub>11</sub> и освѣнце(нѣѣ) 34<sub>19</sub> заиста се налазе у Ps. Sin.

Вокал оу место вѣ налазимо у речима оуѣлѣнаѣ (у различним облицима — 18 б<sub>19</sub>, 39 б<sub>8</sub>, 119 б<sub>15</sub>, 128<sub>1</sub>, 122 б<sub>9</sub>) и оуѣнинаѣхъ 98<sub>15</sub>; могло би се додуше мислити да имамо овде префикс -оу, а не вѣ, али имамо и обрнуто вѣ м. оу: вѣблаговѣлѣнти 97 б<sub>20</sub> (Погод. оублаговѣлѣнти).

Поред ѣлѣтарѣ и ѣлѣтарѣ у Ps. Sin. налазимо и ѣлѣтарѣ. Интересантни облик зѣлѣта 89 б<sub>10</sub> место зѣлѣта (Чуд. зѣлѣта) треба објаснити, али тим питањем не можемо се бавити у овоме чланку.

У морфологији Синајског Псалтира налазимо доста старих црта, нарочито код глагола: стари облици аориста, -тѣ у 3 л. једн. аориста (прѣнѣтѣ и сл.), -тѣ у 3 л. двојине, вѣмѣ и др. Али је све то махом познато.

На крају ових напомена поменућу да су често и они који се интересују питањем о словенском преводу псалтира могли извести погрешне закључке на основу Гејтлеровог издања. И у томе правцу ново издање пружа науци нову грађу.

24./IX. 1924 г.

Ст. Кулбакин.